

## Fox and Raccoon Dog

Long, long ago, people believed that both foxes and raccoon dogs were animals that could change their shapes in order to bewitch innocent people. But it's not true. They disguised themselves to have fun simply for themselves.

One day a fox was chatting with a raccoon dog. Actually they were on good terms with each other at that time. The fox said,

"I really admire your ability to change your shape. I think you are better than I am."



"Thank you, Fox. I appreciate your compliment. But I think you disguise yourself better than I do," said the raccoon dog modestly, "I am sometimes so impressed by your wonderful disguises that I cry out in admiration."

"Well, I'd like to know who is better, you or me. Why don't we have a competition?" said the fox.

"Sounds interesting," the raccoon dog agreed.

A brilliant idea flashed into the fox's mind. He knew that his friend sometimes had lunch in front of a Jizo. (A stone Buddhist statue, which is said to be a protector of children and travelers.) It was time for lunch. The raccoon dog appeared with some rice balls wrapped by a big leaf. He stopped in front of the Jizo as usual. He sat down, and offered one of the rice balls to the statue, and then prayed with his head down, closed his eyes and placed his hands together. Maybe he was praying that he could think of a good idea to overcome the fox.

After a while, he raised his head and opened his eyes, and then he noticed that the rice ball he'd offered had disappeared.

"Good heavens! I put a rice ball down right here. But it's gone. Where is it?" He looked for it around the statue in case it'd rolled down.

"All right. I have enough rice balls here. Why don't I offer another one?" He placed another one and prayed again. After a second he opened his eyes. The rice ball wasn't there again.

"How strange! It's gone again," he said. He put one more rice ball. He prayed again. But this time he kept his eyes half open. The statue was smiling, reaching its arm to the rice ball, having it, and then started eating it!

"Oh, my gosh, it's you, Fox. You ate my rice balls. Well done! You completely tricked me. Nobody could do better than you," he said.

"See what I did? Now it's your turn to show me something," the fox said in a good mood.

After thinking a while, the raccoon dog said,

"You can see a parade of the feudal lord here around noon tomorrow. So watch it very carefully."

The next day the fox was waiting for the parade to come, crouching by the road. Soon he heard a calling of "Down on your knees! Down on your knees!"

"Here comes the parade of the lord. I should take a careful look at it to see the raccoon dog's disguise." The fox was waiting for it with a great expectation.

He saw the party of the lord coming nearer and nearer. The men with flags came at the top of the parade, followed by lots of samurai and some women. In the middle of the line, he saw two palanquin bearers carrying a gorgeous one with a long pole on their shoulders.

"It looks like a real parade. I didn't expect to see such a perfect one!" he growled. The fox was so

impressed he jumped out in front of the palanquin. He wanted to congratulate the raccoon dog right away.

"You are the winner, my friend. Your parade is perfect!" But he couldn't finish his line.

"What is it? Oh, it's a fox."

"A fox is here. Catch it." Some samurais around the palanquin rushed to the fox to catch it.

"It's me, Raccoon Dog. Don't panic. You've already beaten me." But no one understood his language. It was only natural because the landlord parade was nothing but a real one. (2005.9.1 With Itaya)



## きつねとたぬき

むかし、むかし、きつねとたぬきは変身して罪のない人をだますと信じられていました。でも本当は、お互いに楽しみたいから面白半分に変身していたのです。ある日のことです。きつねとたぬきはおしゃべりをしていました。実際、その当時、二匹はとても仲良しでした。きつねが言いました。

「たぬきさん、化けるの本当に上手だね。僕は君にはかなわないよ。」

「どういたしまして。きつねさん。お褒めの言葉ありがとうございます。でも君の方が僕より上手だよ。」とたぬきは謙遜（けんそん）して言いました。「時々、君の素晴らしい変身ぶりに驚きの声を上げてしまうよ。」

「そうかい。君と僕、どっちがうまいかな。化けくらべしてみようか。」ときつね。

「面白そうだね。」たぬきも同意しました。

きつねの頭には名案がパッとひらめきました。たぬきは、お地蔵さん（石佛。子供や旅人の守り神と言われている）の前でときどきお昼を食べるのです。

お昼時、たぬきは大きな葉っぱで包んだおにぎりを持って現れました。いつものようにお地蔵さんの前に来ると立ち止まり、腰を下ろすと、おむすびを一つお地蔵さんにお供えしました。そして頭（こうべ）を垂れ、目を閉じ、手を合わせてお祈りしました。きつねとたぬきに勝るとも劣らない名案が浮かぶようにお祈りしていたのでしょ

う。しばらくして、頭を上げて、目を開けると、お地蔵さんにお供えしたおむすびが消えていました。

「おかしいな。ここに置いたおむすびが無くなっている。どこへ消えたのかな。」たぬきは、おむすびが転がったのかもしれないと思い、お地蔵さんのまわりをさがしました。

「まあいいか。おむすびはいっぱいあるから、もう一つお供えしよう。」おむすびをお供えすると、たぬきはまたお祈りしました。目を開けると、またおむすびが消えています。

「どうなってるの。また無くなっている。」たぬきはまたおむすびをお供えすると、お祈りしました。でも今度は薄目を開けて見ていました。お地蔵さんはニコッと手を伸ばし、おむすびを掴むと、何と、食べ始めました。

「何だ、君か。きつねさん。君が僕のおむすびを食べたんだね。お見事！完全に僕の負けだ。君は最高だよ。」とたぬき。

「どんなもんだい。じゃ、今度は君のお手並み拝見といくか。」きつねは上機嫌で言いました。

しばらく考えて、たぬきが言いました。

「明日のお昼ごろ、ここをお殿様の行列が通るんだ。だからよく観ていてね。」

次の日、きつねは道の脇に腰を下ろし、行列が来るのを待っていました。

しばらくすると、「下に！下に！」と言う声が聞こえてきました。

「お殿様の行列が近づいてくるぞ。」先頭に旗持ち、その後をたくさんのお侍さんと侍女がやって来ました。列の中ほどに、二人の駕籠（かご）かきが、長い柄（え）を肩にして立派な駕籠を担いでいるのが見えました。

「本物の行列だ。まさに完璧だ。」きつねはうなりました。そして感動のあまり、駕籠の前に飛び出してしまいました。すぐにでもたぬきに「おめでとう。」と言いたかったのです。

「君の勝ち。たぬきさん。行列は完璧だ！」でもきつねの言葉の最後の方はさえぎられました。

「あれは何だ。きつねだ。」



「きつねがいる。捕らえろ。」駕籠の周りのお侍たちはきつねに飛び掛り捕まえました。

「僕だよ。たぬきさん。あわてないで。僕の負けだから。」

でも、きつねの言葉がわかる人はいません。お殿様の行列が本物であったので、当然の成り行きでした。(Kudo)